

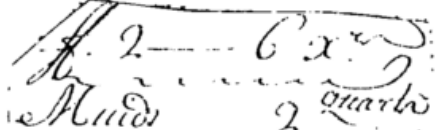
a mot ...[:]

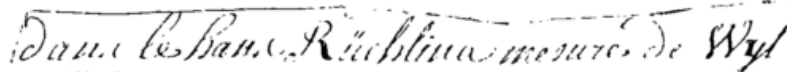
Jtem Jacques Guiguer paye a la S.<sup>t</sup> Martin un Cens annuel pour deux arpents Sur le Zelg [Gem. Bürglen?] comme il S'ensuit[:]

Jtem	En Argent	ff. 1
	En Bled mesure de Wyl	Muid 1.
	En avoines	d. <sup>t</sup> 1.
	En Chartier Journalier	[ff] 1.

Jtem le 25. Octobre Jacques Guiguer Amman paya pour reste ff. 19 x.<sup>rs</sup>"

1) Die nachfolgend im Text genannten Daten sind noch allesamt nach dem alten Stil gerechnet.

2)  =Abkürzungen für vermutlich Gulden bzw. Florin und Kreuzer

3)  s. auch Zurlaubiana AH 118/25 Anm. 3

4) 

Uebersetzung aus dem Deutschen - AH 118, 70<sup>v</sup>-71<sup>r</sup>

## 25

1585

A

"COMPTES<sup>1</sup> DU... BAILLIF [=OBERVOGT VON BÜRGLEN] JEAN WIDENHUBER ... [QUI] CONTIENNENT A LA FEUILLE 25.<sup>E</sup> LE COMPTE COURANT SUIVANT EXTRAIT DE MOT A MOT"

Gehört zu AH 118/22

"Jacques Guiguer l'Amman [von Bürglen] f.<sup>o</sup> 25.[:]

Jtem Jacques Guiguer l'Amman paye un Cens annuel du verger Sur lequel Sa maison est batie ce qui Suit[:]

	En Argent	ff. <sup>2</sup> 2	6 x <sup>rs</sup> 2
	En Bled mesure de Constance	Muids 2.	2 quarts
	En Chevaux de labours	2	
	En Echalas	100	
Jtem	De trois quarts d'arpens Situés dans le haus Ruchlina[?] <sup>3</sup> il paye annuellement en bled mesure de Wyl [=Wil]	2	1 ... [dito]
	En manoeuvres	1	
	En journaliers	1	

Jtem	jl donne d'un Champ de ce qu'il raporte en bled mesure de Wyl il y a cette année 85 de l'avoine		2 ... [dito]
Jtem	D'un arpent dans le fangen [=Sangen, Gem. Bürglen?] <sup>4</sup> de ce qu'il raporte il y a cette année de la navette		2 ... [dito]
Jtem	d'un arpent dans le bas champ [=Unterfeld?, Gem. Bürglen?] de ce qu'il raporte il y a cette année 85 de l'avoine		3 ... [dito]
Jtem	D'eux[!] arpents dans un autre champ ils Sont en friche cette année, ils payent d'ailleurs en bled	1	
Jtem	de deux arpents Sur le Riederer [Gem. Bürglen] il y a cette année de la Navette	1	
	Le 1. <sup>er</sup> de Mars mené une Charge d'Echalias Le 1. <sup>er</sup> Octobre les heritiers Guiguer <sup>5</sup> en Commun payerent avec une Lettre de Stumphen d'ureburg[!? =Stumpf? ...]		
Jtem	l'argent des anciens et des nouveaux deniers le meme jour ils payerent en bled 4 muids 1 quart a 10 Bats le quart la plupart mesure de Wyl, font	ff	24 x <sup>rs</sup>
Jtem	3 quarts d'avoine a 17 x. <sup>rs</sup>	11	20
Jtem	400 Echalias a 5 Batz	1	51 20"

1) Die nachfolgend im Text genannten Daten sind noch allesamt nach dem alten Stil gerechnet.

2) s. Zurlaubiana AH 118/24 Anm. 2

3)

*Haus Röchlin il paye annuellement en*

s. ebenda auch  
AH 118/24 Anm. 3

4) s. ebenda AH 118/24

5) 1585 verstarb Jakob Guiguer. Von seinen Nachkommen scheint einzig Vinzenz Guiguer - s. Galiffe/Notices généalogiques 109 Nr. III - das Geschlecht weitergegeben zu haben.

Uebersetzung aus dem Deutschen, von gleicher Hand wie AH 118/24  
AH 118, 71<sup>v-72r</sup>